

Kabila nda Habila



Gaawo soŋoy ſennoo

Irkoy Meeſennoo fillaa

Kabila nda Habila

CAIN ET ABEL

Texte tiré de la Bible, Genèse 4, 1-16

Illustrations par: Noel Dapit, © IDB
Utilisées avec permission

Traduit par: L'équipe Songhay de Gao

La langue: Songhay de Gao

© L'équipe d'alphabétisation Songhay
B.P.
République du Mali

HĀAYANEY NE

Tous nos remerciements
à l'équipe Songhay de Gao
pour son aide multiple
porté à la réalisation de ce livret.

1. Macin no fillaa woo g'a hongandi ma ne boro hinkaa woo ga?
2. Macin se Irkoy yadda Habila sargaroo ga, a wanji Kabila wanoo?
3. Habila nda Kabila fillaa woo kaŋ n'maar'a, may bande n'ga hanga? Macin se?
4. Taka foo nda fillaa woo ga cebe ir se kaŋ Irkoy ga baa Kabila?
(Irkoy na tammaasa daŋ Kabila ga hala boro mas'a wii.)

Illustrations: The Art of Reading 3.0, © 2009 SIL International

Édition expérimentale

Mars 2012

© L'équipe d'alphabétisation Songhay

B.P. 13
Gao
République du Mali

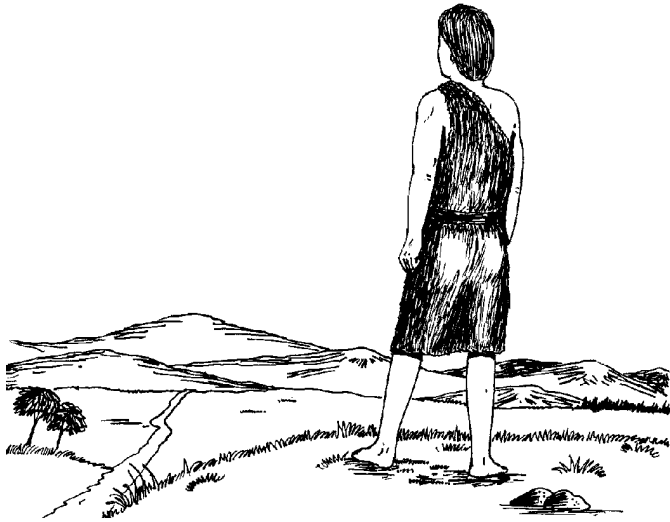
Préface

Il y avait plusieurs objectifs pour lesquels on a produit ce livret. Le but original est fondamental, c'était de présenter des livres davantage écrits en songhay pour les locuteurs songhay néo-alphabets. C'était décourageant pour les nouveaux lecteurs songhay, après avoir appris à lire et à écrire dans leur langue, de découvrir qu'il y'a peu de littérature écrite en songhay. Une autre raison pour laquelle on a créé ce livret est d'aider les enfants des locuteurs songhay à lire avec compréhension les histoires bibliques dans leur propre langue. On a voulu produire ce livret encore plus pour aider les adultes songhay à lire, écrire, et mieux comprendre leur propre langue par écrit, ce qui peut aussi faciliter la transition plus tard à lire et écrire en français, la langue de communication officiel au Mali.

Addalil boobo se ir na tiiraa woo tee. Addaliloo assiloo nda nga haya jinaa, nga ti ir ma tiirayan tee ka tonton sojoy šenni ra borey kaŋ ga šintin ka sojoy šenni caw. A ga ngi biney kaa kaŋ sojoy borey kaŋ šintin ka caw ka hantum si hin ka duu tiirayan k'i ga caw. Citaaboo woo addaliloo mo kaŋ se a teendi man'ti kala ir ma sojoy šennikey izey faaba hala i ma duu ka Bibiloo fillawey caw ka faham i se ngi šennoo ra. Ng'addalil faa mo ti a ga hin ka sojoy boro beerey mo faaba i ma caw ka faham ngi šennoo ra, woo din ga hin ka doonandi hal'i ma duu ka faham ka caw annasaara šennoo kaŋ ti Maali šenni beeroo.



Kabila hun Abadantaa jine, a koy goro
gandaa kanj s'i ga nee Nodu kanj goo Ederj se
waynahunay.



Abadantaa n'a zaabi ka nee: « Boro kul kaɗ na ni wii, ga zukandi cee iyee ni faasaroo se.» Woo banda ga, Abadantaa na tammaasa daɗ Kabila ga hala boro kaɗ dii a, mas'a wii.



Waatoo kaɗ Adama nda Haawa na zunubu tee Irkoy Abadantaa jine, Irkoy n'i fattandi Eden sadiɗaa ra. Woo banda ga, Adama hanse ka goy ka laboo beeri ka huna.



Waatiyan banda ga, Adama gorokasinay
nda nga wandoo Haawa. Woyoo tee
alhaamidu, a n'ize foo daŋ aduɲɲa ra kaŋ
maɲoo ti Kabila. Hawa nee: «Ay duu
iz'aru Abadantaa albarkaa ra.» Woo banda
ga, a yee k'ize foo daŋ aduɲɲa ra kaŋ
maɲoo ti Habila.



Kabila nee Abadantaa se: «Ay zunuboo jeejaa
ga hanse ka tiŋ ya ne. Nga ne, hō n'n'ay
gaaray k'ay kaa laboo ga. Ay ga hima ka tugu
ma ne. Ay ga tee soomasoomante kaŋ ga
windi-windi aduɲɲa ra. Boro kaŋ duu agay kul
g'ay wii.»



«Sohõ n'ga laali, de laboo ga garsaka ma ne, nga kaŋ na ni armaa kuroo haŋ kaŋ ni kaboo n'a doori. Nda n'na laboo beeri, n'si duu ng'albarkaa. N'ga tee soomasoomante kaŋ ga windi-windi aduŋŋa ra.»



Habila tee alman kurkaw, Kabila tee beerikaw.



Waatiyaŋ banda ga, Kabila na faar'izeyaŋ tee sargari Abadantaa maapoo ga. Habila, nga mo, kate ng'almanoo gunde jinawey, de a na ham henney noo a se.



Irkoy nee a se: «Cin ti woo n'n'a tee? Ni armaa kuroo na ni wurru za laboo ga hal'ay do.»



Kaŋ woo tee, Abadantaa na Kabila hãa ka nee: « Man ni armaa Habila?» A n'a zaabi ka nee: «Ay si bay. Ni nka maa agay no m'ay armaa lakkal wala?»



Habila nda nga sargaroo kan Abadantaa se. Amma Kabila nda nga sargaroo mana kan a se. Kabila hanse ka futu hala ndumoo nka bibi cere ra.



Abadantaa nee Kabila se: “ Macin se n’ga futu, macin se n’ga bibandi? Nda n’na taka henna tee kaŋ ga hima, n’ga ni boŋoo jer! Amma nda mana taka henna tee, zunuboo ga daaru ni hugoo mijoo ga. A g’alhawa nga ma duu ni, amma ma hin a! “



Kaabila na šenni fur ng’armaa Habila ga kaŋ ngi ma koy hawsaa ra. Waatoo kaŋ i too hawsaa ra, a sar ka gum Habila ga, a n’a wii.